

2018
5-6

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

皇太子殿下が長浜市をご訪問されます

Visita del Príncipe Heredero de Japón a Nagahama

El príncipe, Naruhito, heredero al trono de Japón; visitará Nagahama los días viernes 25 y sábado 26 de mayo, debido a su participación en el 29^{avo} Encuentro de Protectores de las Áreas Verdes, que tendrá lugar en el Kenritsu Nagahama Bio Daigaku Dome; y por asuntos de la región.

【Restricción del Tránsito】

Los días viernes 25 y sábado 26 se restringirá temporalmente el tránsito en los alrededores del puerto de Nagahama, avenida del lago, ruta 8, entre otros. Se solicita la comprensión y colaboración de todos.

【Bienvenida del Príncipe】

Al participar en la bienvenida en las calles, se pide por favor, hacerlo en los lugares previamente determinados. Se solicita seguir las instrucciones de la policía y el personal de la municipalidad que estarán en la zona y ubicarse en las aceras. Por favor, verificar en la página de internet (en japonés) los detalles referente a los lugares y horarios.

【Puntos de Atención】

- Tener en cuenta que no habrá estacionamiento en los alrededores ni se permitirá parquear en la calle.
- En caso de ir con niños pequeños, por favor, vigilar para que no salgan hacia la pista.
- Quienes vayan acompañados de perro u otros animales domésticos, tener suficiente cuidado, debido a la gran concurrencia de gente.
- Llegar al lugar con anticipación, debido a que el tránsito será restringido antes del horario programado.

Informes:

○ Referente a la Bienvenida del Príncipe: Sougou Seisakuka ☎ 0749-65-6505

○ Referente a la Restricción del Tránsito: Shiga-ken Keisatsu Honbu Keibinika ☎ 077-522-1231 (anexo: 5933, 5934)



Homepage

住基カードからマイナンバーカードへの

Efectuar el Cambio del “Juuki Card”

切替えを行って下さい

Por la Tarjeta “My Number”

El *Juumin Kihon Daichou Card* (Juuki Card) usado en las tiendas de conveniencia y otros para el servicio de emisión de certificados, caducará a finales de diciembre de 2018, fecha del término de la preservación de las máquinas.

Con el fin de continuar el uso del servicio de expedición de certificados en las tiendas de conveniencia y otros, es necesario efectuar el cambio a la Tarjeta “My Number”. A quienes posean el *Juuki Card*, se les enviará el aviso mediante una postal, sin embargo, al aproximarse la fecha límite de uso, las ventanillas tenderán a congestionarse, por lo que se solicita realizar el trámite lo más pronto posible. Actualmente se está ofreciendo el servicio de solicitud de la “Tarjeta My Number”. Se pide aprovechar esta oportunidad y realizar el cambio a dicha tarjeta. ※ El trámite para la obtención de la tarjeta, tarda aproximadamente un mes, desde que se realiza la solicitud.

Servicio de Solicitud de la “Tarjeta My Number”

- ① **Servicio de Fotografía** La fotografía necesaria para la solicitud de la Tarjeta My Number es tomada sin costo alguno.
- ② **Servicio de Atención los Días Domingo** La solicitud y emisión de la tarjeta también es efectuada los domingos (9:00 hrs. ~ 12:00 hrs.) en la sección Shiminka de la Municipalidad (2 domingos al mes) y Hokubu Shinkoukyoku (un domingo al mes).

※ Los detalles referente a los documentos que se deberá portar y los días de atención, por favor, ver en la página web de la Municipalidad o contactar con la sección encargada.

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511.

太陽光発電システム等を設置する際に

Subsidio Por la Instalación del Sistema Generador de Energía Solar

補助金の交付が受けられます

Se otorgará un subsidio para quienes instalen un nuevo sistema generador de energía solar y sistema de almacenamiento de energía, con el fin de promover el uso de fuentes de energía alternativa renovables, expandir la generación distribuida (GD) y crear una sociedad dotada de energía segura y sustentable.

Si desea realizar la solicitud, por favor, verificar la información en la página de internet o contactar con la sección encargada. Se solicita confirmar la información reciente en la página de internet, debido que al haber alteración en las condiciones, se publicará en ella.

Informes: Kankyo Hozenka ☎ 0749-65-6513.

ゆかた着付け教室

Taller de Yukata

Se realizará un Taller de Yukata, dirigido a ciudadanos de nacionalidad extranjera.

[Fecha] Sábado 30 de junio de 13:30 hrs~15:00 hrs. **[Lugar]** Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho) **[Destinado]** a damas de nacionalidad extranjera que residen en Nagahama.

[Vacantes] 10 personas (por orden de inscripción) **[Items Necesarios]** Yukata, cinturón (obi), 3 cuerdas para la cintura (koshihimo), 3 toallas de cara **[Costo]** ¥2,000 **[Inscripciones]** por teléfono hasta el viernes 22 de junio.

※ Venir con camiseta sin mangas y short o malla, como ropa interior.

[Informes e Inscripciones] Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai ☎ 0749-63-4400.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de enero/2018	28 de mayo	29 de mayo
	16 ~ 31 de enero/2018	31 de mayo	
	1 ~ 15 de febrero/2018	26 de junio	25 de junio
	16 ~ 28 de febrero/2018	27 de junio	
10 meses	1 ~ 15 de julio/2017	23 de mayo	22 de mayo
	16 ~ 31 de julio/2017	25 de mayo	
	1 ~ 15 de agosto/2017	20 de junio	14 de junio
	16 ~ 31 de agosto/2017	21 de junio	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2016	11 de junio	12 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2016	13 de junio	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2015	7 de junio	22 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2015	8 de junio	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de octubre/2014	1 de junio	4 de junio
	16 ~ 31 de octubre/2014	5 de junio	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	21 de mayo	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	24 de mayo		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Mayo: 20, 27.

Junio: 3, 10, 17, 24.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525

(prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



軽自動車税納税証明書は

大切に保管してください

Guardar Cuidadosamente

El Recibo de Pago de Impuestos Sobre Vehículos Livianos

Guardar cuidadosamente el "Comprobante de Pago de Impuestos Sobre Vehículos Livianos", pues es necesario presentarlo al realizar la revisión técnica (Shaken).

Quiénes realizan el pago de Impuesto Sobre Vehículos Livianos mediante factura

Usar la boleta que tiene escrito en el lado derecho 「車検用納税証明書 - Certificado de Pago de Impuestos Para Uso en la Revisión Técnica」. Al efectuar el pago en una tienda de conveniencia u otros, recibir la factura sellada con la fecha de pago; tanto en la parte del recibo como en la parte usada como certificado.

Al acercarse a la ventanilla por pérdida u otros y en caso desee la emisión del Certificado de Pago de Impuestos en el lapso de un mes, después de haber realizado la liquidación, y con el fin de verificar el pago de impuesto; se solicitará presentar el recibo de pago original.

Quiénes realizan el pago del Impuesto Sobre Vehículos Livianos mediante transferencia bancaria

A mediados de junio se enviará el "Certificado de Pago de Impuesto Para Ser Usado en la Revisión Técnica".

En caso de solicitar el Certificado de Pago de Impuesto en la ventanilla, durante el viernes 1º al martes 5 de junio; debido a que no se podrá verificar la situación de pago de impuesto del año fiscal 2018, se emitirá el Certificado de Pago de Impuesto del año anterior (con fecha de caducidad del miércoles 20 de junio del mismo año).

Informes: Zeimuka ☎ 0749-65-6508.

市税等が納付できるお店が増えました

Se Incrementó El Número de Establecimientos Donde Podrá Realizarse el Pago de Impuestos Municipales y Otros

Recién a partir del 1º de abril, en los establecimientos de todo el país en donde están instalados los MMK (Kiosko Multimedia), se ha hecho posible realizar el pago de los impuestos municipales, tasa del Seguro Nacional de Salud, entre otros.

Establecimientos dentro de la ciudad en donde están instalados los MMK

○Puesto de ventas del Hospital de la Cruz Roja ○Farmacia "Kusuri no Aoki", local Miyashi ○Aeon, local Nagahama.

En la página de internet de la compañía Shinkin Jouhou Service, accediendo a la pestaña [MMK 設置店リスト] (Lista de los Establecimientos en Donde Están Instalados los MMK) se podrá verificar los lugares en donde están colocados en todo el país.

Modo de Pago Efectuar el pago en las cajas, "Service Counter" u otros; portando la boleta con código de barras.

※Limitado solo para las boletas de pago que no se encuentren vencidas.

Impuestos Municipales, Tasa del Seguro Nacional de Salud u Otros Pagos Destinados

Impuestos Municipales (impuesto sobre activos fijos, impuestos prefecturales y municipales e impuesto sobre vehículos livianos), tasa del Seguro Nacional de Salud, tasa del Seguro Médico Para Personas Mayores de 75 Años, tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia, mensualidad de las instituciones preescolares, mensualidad del kindergarten, mensualidad del Club para Después de Clases y tasa administrativa de los cementerios.

※Destinado solo para la recaudación ordinaria de los impuestos municipales y de cada seguro.

Informes ○Impuestos Municipales, Tasa del Seguro de Salud: Zeimuka (☎ 0749-65-6508)

○Tasa del Seguro Médico Para Personas Mayores de 75 Años: Hoken Iryouka (☎ 0749-65-6527)

○Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia: Kourei Fukushi Kaigoka (☎ 0749-65-7789)

○Mensualidad de las instituciones preescolares, mensualidad del kindergarten: Youjika (☎ 0749-65-8607)

○Mensualidad del Club para Después de Clases: Kosodate Shienka (☎ 0749-65-6514)

○Tasa administrativa de los cementerios: Kankyo Hozenka (☎ 0749-65-6513)

日曜日のごみの持込

Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 27 de Mayo

Una vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 27**. *En junio está programado para el **domingo 24**. Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 0749-65-6513.

6月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE JUNIO

1ª cuota o pago total del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

1ª cuota o pago total de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

1ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2 de Julio de 2018.

国民健康保険の保険料率を引き下げます **Se Reducirá el Porcentaje de la Tasa del Seguro Nacional de Salud**

El Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, se reciben servicios médicos con tranquilidad en caso de lesión y enfermedades.

Debido al gran número de personas que se afilian al retirarse del trabajo y debido al envejecimiento de la población, existe la tendencia al aumento de los gastos médicos y declive de los ingresos; como resultado, con solo recaudar el pago de la tasa del seguro, la situación financiera tiende a inestabilizarse, siendo una controversia.

Con el fin de resolver esta cuestión, la administración del Seguro Nacional de Salud, será realizado por el gobierno municipal en conjunto con el gobierno prefectural; efectuándose, con esta expansión, una modificación en el sistema, que entró en vigencia a partir de abril de 2018; de acuerdo con esta modificación, el gobierno prefectural será incluido como administrador del "Kokumin Kenkou Hoken".

El gobierno prefectural realizará el cálculo anual de los gastos médicos necesarios de toda la prefectura, siendo la tasa del seguro determinada por la municipalidad, tomando como referencia el porcentaje estándar presentada por el gobierno prefectural para cada ciudad.

De acuerdo con esos resultados, se decidió que el porcentaje por unidad familiar de la tasa del seguro de este año fiscal para la ciudad de Nagahama, se reduzca en 6.8 % aproximadamente.

En esta oportunidad, la tasa del seguro sufrió un declive temporal, sin embargo, los gastos médicos por persona continúan incrementándose, por lo que se prevé que en lo sucesivo, aumente nuevamente. Con el fin de controlar el ascenso de la tasa del seguro, esforcémonos por cuidar la salud y hagamos uso apropiado tanto de las instituciones médicas como de los medicamentos.



■¿Cómo se determina el porcentaje de la tasa del seguro?

El gobierno de la prefectura de Shiga estima la cantidad total de los gastos médicos y otros; basado en estos resultados, se determina el porcentaje estándar para cada ciudad. Tomando como referencia lo anterior, la municipalidad define el porcentaje de la tasa del seguro.

■Valor de la tasa del seguro por unidad familiar.

El valor de la tasa del seguro por familia, se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados; así como el monto equitativo multiplicado según el n° de asegurados.

Tasa Impositiva para el Año Fiscal 2018	Parte Médica *1	Parte de Asistencia *2	Parte de Cuidados *3
Porcentaje a la renta (Shotokuwarigaku) (Renta del año anterior – ¥330,000) x (%)	6.51%	2.33%	1.90%
Monto equitativo del n° de asegurados (Kintouwaru)	24,500 yenes	8,800 yenes	9,600 yenes
Monto único por unidad familiar (Byoudouwaru)	18,300 yenes	6,500 yenes	4,500 yenes
Carga máxima establecida de la prima	580,000 yenes	190,000 yenes	160,000 yenes

*1. Parte médica: a cargo de los asegurados. Es utilizado para cubrir los gastos médicos (el 70% de los gastos médicos).

*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.

*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad (Kaigo Hoken Dai 2 Hihokensha). Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados y Asistencia.

●Reducción de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou)

A las familias cuya renta es inferior al valor determinado, se le aplica la reducción del monto del *Kintouwaru* y *Byoudouwaru* (reducción de 70 %, 50 % y 20 %). El monto de la reducción es calculada según la renta del año anterior. Las personas que no tienen renta, también deberán hacer la declaración. Se solicita por favor, efectuar la declaración de renta; debido que al no realizarla, constará como desconocida, por lo que no será destinado al proceso de reducción.

●Se podrá reducir la tasa del Seguro de Salud, en caso de desempleo involuntario

Los asegurados que se encuentren desempleados por reestructuración u otros motivos por parte de la empresa, tienen marcado uno de los siguientes números: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34 en su Tarjeta de Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou) y poseen una edad menor a 65 años en el momento del desligamiento de la empresa, podrán recibir la reducción de la tasa del seguro, presentando la solicitud.

●El pago de la tasa del Seguro Nacional de Salud es fraccionado en 10 cuotas

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente), se fracciona y se amortiza en 10 cuotas, de junio a marzo del siguiente año. A una parte de los afiliados, se les descarga directamente de la pensión pública. Sobre el modo de pago, se le enviará la información a mediados de junio.

●Las facturas serán enviadas a nombre de los cabeza de familia (Setainushi)

La tasa del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por unidad familiar (Setai) y cada cabeza de familia (Setainushi) tiene la obligación de efectuar el pago. Sin embargo, sólo los afiliados al Seguro de Salud son contados para el cálculo de la tasa.

Efectúe el pago de la tasa del seguro dentro del plazo determinado.

Después del vencimiento, se genera una comisión e intereses. Por favor, ver los detalles en la factura. Al continuar con el pago pendiente, podría darse el caso que se emita una tarjeta de seguro de corto plazo (6 meses). Al haber pagos pendientes, no se podrá recibir la tarjeta (*) *Gendogaku Tekiyou Ninteishou*, tampoco podrá recibir el subsidio para el examen médico general (Ningen Dock).

(*) *[Gendogaku Tekiyou Ninteishou]* es un certificado que al presentarse en la ventanilla de la institución médica, permite pagar sólo el valor límite máximo de los costos por tratamientos médicos de costos elevados.